

RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน (ฉบับเก่า)
In determining the origin of products eligible for the preferential tariff concession pursuant to the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Agreement"), the following Rules shall be applied:	ในการพิจารณาถิ่นกำเนิดของสินค้าที่ได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีตามกรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "ความตกลง") ให้ใช้กฎดังต่อไปนี้
RULE 1 Definitions	กฎข้อ ๑ นิยาม
For the purpose of this Annex:	เพื่อวัตถุประสงค์ของภาคผนวกนี้
(a) "a Party" means the individual parties to the Agreement i.e. Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic ("Lao PDR"), Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Socialist Republic of Vietnam and the People's Republic of China ("China").	(ก) "ประเทศภาคี" หมายถึง แต่ละประเทศภาคีตามความตกลง คือ บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพเมียนมาร์ สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม และสาธารณรัฐประชาชนจีน
(b) "materials" shall include ingredients, parts, components, subassembly and/or goods that were physically incorporated into another good or were subject to a process in the production of another good.	(ข) "วัตถุดิบ" ให้รวมถึงส่วนผสม ส่วนประกอบ องค์ประกอบ ชิ้นประกอบย่อย และ/หรือของซึ่งได้ประกอบเข้าด้วยกันเป็นสินค้าอื่นหรืออยู่ในกระบวนการในการผลิตเป็นสินค้าอื่น
(c) "Originating goods" means products that qualify as originating in accordance with the provisions of Rule 2.	(ค) "สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด" หมายถึง ผลิตภัณฑ์ที่ได้ถิ่นกำเนิดซึ่งมีคุณสมบัติตรงตามข้อกำหนดของกฎข้อ ๒
(d) "production" means methods of obtaining goods including growing, mining, harvesting, raising, breeding, extracting, gathering, collecting, capturing, fishing, trapping, hunting, manufacturing, producing, processing or assembling a good.	(ง) "การผลิต" หมายถึง วิธีของการได้สินค้ามา รวมถึง การเติบโต การทำเหมือง การเก็บเกี่ยว การเลี้ยงดู การเพาะพันธุ์ การสกัด การเก็บรวบรวม การรวบรวม การจับ การประมง การดักจับ การล่าสัตว์ การผลิต การทำขึ้น การผ่านกระบวนการ หรือ การประกอบของเข้าด้วยกัน
(e) "Product Specific Rules" are rules that specify that the materials have undergone a	(จ) "กฎเฉพาะรายสินค้า" คือ กฎซึ่งระบุว่าวัตถุดิบได้ผ่านการเปลี่ยนพิกัดศุลกากรหรือได้ผ่าน

RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation, or satisfy an ad valorem criterion or a combination of any of these criteria.	ปฏิบัติการในการผลิตที่เฉพาะเจาะจง หรือได้ผ่านกระบวนการที่เฉพาะเจาะจง หรือตรงตามเกณฑ์ตามราคา หรือการร่วมกันของของเกณฑ์ใด ๆ ของเกณฑ์เหล่านี้
RULE 2 Origin Criteria	กฎข้อ ๒ เกณฑ์กำหนดถิ่นกำเนิด
For the purposes of this Agreement, products imported by a Party shall be deemed to be originating and eligible for preferential concessions if they conform to the origin requirements under any one of the following:	เพื่อวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ ผลิตภัณฑ์ที่นำเข้าโดยประเทศภาคีให้ถือว่าได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีนั้นและมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษฯ ถ้ามีคุณสมบัติตรงตามข้อกำหนดในเรื่องถิ่นกำเนิดภายใต้เงื่อนไขข้อใดข้อหนึ่ง ดังนี้
(a) Products which are wholly obtained or produced as set out and defined in Rule 3; or	(ก) ผลิตภัณฑ์ที่ได้มาหรือผลิตขึ้นโดยใช้วัตถุดิบภายในประเทศทั้งหมดตามที่กำหนดหรือนิยามไว้ในกฎข้อ ๓ หรือ
(b) Products not wholly produced or obtained provided that the said products are eligible under Rule 4, Rule 5 or Rule 6.	(ข) ผลิตภัณฑ์ที่ได้มาหรือผลิตขึ้นโดยมิได้ใช้วัตถุดิบภายในประเทศทั้งหมด หากผลิตภัณฑ์นั้นมีคุณสมบัติได้รับสิทธิพิเศษฯ ภายใต้กฎข้อ ๔ กฎข้อ ๕ หรือกฎข้อ ๖
RULE 3 Wholly Obtained Products	กฎข้อ ๓ สินค้าที่ได้มาหรือผลิตขึ้นโดยใช้วัตถุดิบ ในประเทศภาคีนั้นทั้งหมด
Within the meaning of Rule 2 (a), the following shall be considered as wholly produced or obtained in a Party:	ภายใต้ความหมายของกฎข้อ ๒ (ก) สินค้าดังต่อไปนี้ให้ถือว่าเป็นสินค้าที่ได้มาหรือผลิตขึ้นโดยใช้วัตถุดิบในประเทศภาคีนั้นทั้งหมด
(a) Plant ¹ and plant products harvested, picked or gathered there;	(ก) พืช ^๑ หรือผลิตภัณฑ์จากพืชที่เก็บเกี่ยว เก็บหรือเก็บรวบรวมในประเทศนั้น
(b) Live animals ² born and raised there;	(ข) สัตว์มีชีวิต ^๒ ที่มีกำเนิดและเลี้ยงเติบโตในประเทศนั้น
(c) Product ³ obtained from live animals referred to in paragraph (b) above;	(ค) ผลิตภัณฑ์ ^๓ ที่ได้จากสัตว์มีชีวิตตามที่ระบุในข้อ (ข) ข้างต้น

¹ Plant here refers to all plant life, including fruit, flowers, vegetables, trees, seaweed, fungi and live plants.

^๑ พืช ในที่นี้หมายถึง พืชมีชีวิตทั้งหมด รวมถึง ผลไม้ ดอกไม้ พืชผัก ต้นไม้ สาหร่าย ฟังไจ และพืชมีชีวิต

² Animals referred to in paragraph (b) and (c) covers all animal life, including mammals, birds, fish, crustaceans, molluscs, reptiles, bacteria and viruses.

^๓ สัตว์ในข้อ (ข) และ (ค) คลุมถึง สัตว์มีชีวิตทั้งหมด รวมถึง สัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม นก ปลา สัตว์น้ำจำพวกครัสเตเชีย โมลลัสก์ สัตว์เลื้อยคลาน แบคทีเรียและไวรัส

RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
(d) Products obtained from hunting, trapping, fishing, aquaculture, gathering or capturing conducted there;	(ง) ผลิตภัณฑ์ที่ได้จากการล่าสัตว์ การดักจับ การประมง การเลี้ยงสัตว์น้ำ การเก็บรวบรวม การจับ ที่กระทำในประเทศนั้น
(e) Minerals and other naturally occurring substances, not included in paragraphs (a) to (d), extracted or taken from its soil, waters, seabed or beneath their seabed;	(จ) แร่ธาตุและวัตถุที่เกิดขึ้นเองตามธรรมชาติ (ไม่รวมถึงข้อ (ก) ถึง ข้อ (ง)) ที่สกัดจากหรือได้มาจากพื้นดิน พื้นน้ำ พื้นใต้ทะเลหรือใต้พื้นใต้ทะเลของประเทศนั้น
(f) Products taken from the waters, seabed or beneath the seabed outside the territorial waters of that Party, provided that that Party has the rights to exploit such waters, seabed and beneath the seabed in accordance with international law;	(ฉ) ผลิตภัณฑ์ที่ได้จากพื้นน้ำ พื้นใต้ทะเลหรือใต้พื้นใต้ทะเลนอกอาณาเขตน่านน้ำของประเทศภาคีนั้น หากว่าประเทศภาคีนั้นมีสิทธิใช้ประโยชน์จากพื้นน้ำ พื้นใต้ทะเลหรือใต้พื้นใต้ทะเล ตามกฎหมายระหว่างประเทศ
(g) Products of sea fishing and other marine products taken from the high seas by vessels registered with a Party or entitled to fly the flag of that Party;	(ช) ผลิตภัณฑ์อันได้มาจากการประมงทะเลหรือผลิตภัณฑ์อื่นที่ได้จากทะเลหลวงโดยเรือที่จดทะเบียนกับประเทศภาคีนั้นหรือที่ชักธงของประเทศภาคีนั้น
(h) Products processed and/or made on board factory ships registered with a Party or entitled to fly the flag of that Party, exclusively from products referred to in paragraph (g) above;	(ซ) ผลิตภัณฑ์ที่ได้ผ่านกระบวนการและ/หรือทำขึ้นบนเรือผลิตผลิตภัณฑ์ของประเทศนั้นซึ่งจดทะเบียนกับประเทศภาคีนั้นหรือชักธงของประเทศภาคีนั้น โดยเฉพาะจากผลิตภัณฑ์ที่ระบุไว้ในข้อ (ช) ข้างต้น
(i) Articles collected there which can no longer perform their original purpose nor are capable of being restored or repaired and are fit only for disposal or recovery of parts of raw materials, or for recycling purposes ⁴ ; and	(ญ) ของที่รวบรวมได้ในประเทศนั้นซึ่งไม่สามารถใช้ตามวัตถุประสงค์เดิมได้ต่อไปและไม่สามารถฟื้นฟูหรือซ่อมแซม และส่วนประกอบหรือวัตถุดิบที่เหมาะสมเพียงเพื่อใช้แล้วทิ้งหรือกู้คืน (รีคอปเวอร) หรือเพื่อวัตถุประสงค์การรีไซเคิล ^๔ และ

³ Products refer to those obtained from live animals without further processing, including milk, eggs, natural honey, hair, wool, semen and dung.

^๓ ผลิตภัณฑ์ หมายถึง ที่ได้มาจากสัตว์มีชีวิตโดยไม่มีการผ่านกระบวนการเพิ่มเติม รวมถึงนม ไข่ น้ำผึ้งธรรมชาติ ขน ขนแกะ เชื้อพันธุ์ และมูลสัตว์

⁴ This would cover all scrap and waste including scrap and waste resulting from manufacturing or processing operations or consumption in the same country, scrap machinery, discarded packaging and all products that can no longer perform the purpose for which they were produced and are fit only for discarding or for the recovery of raw materials. Such manufacturing or processing operations shall include all types of processing,

RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
(j) Goods obtained or produced in a Party solely from products referred to in paragraphs (a) to (i) above.	(ฎ) ของที่ได้มาหรือผลิตขึ้นในประเทศภาคีนั้นจากผลิตภัณฑ์ที่ระบุไว้ในข้อ (ก) ถึง (ญ) ข้างต้นเท่านั้น
RULE 4 Not Wholly Produced or Obtained	กฎข้อ ๔ สินค้าที่ผลิตขึ้นหรือได้จากในประเทศภาคีผู้ส่งออก โดยมิได้ใช้วัตถุดิบของประเทศนั้นทั้งหมด
(a) For the purposes of Rule 2(b), a product shall be deemed to be originating if:	(ก) เพื่อวัตถุประสงค์ของกฎข้อ ๒ (ข) ผลิตภัณฑ์ให้ถือว่า มีถิ่นกำเนิดจากประเทศภาคีถ้า
(i) Not less than 40% of its content originates from any Party; or	(๑) ผลิตภัณฑ์นั้นมีสัดส่วนของวัตถุดิบที่มีถิ่นกำเนิดจากประเทศภาคีนั้นไม่น้อยกว่าร้อยละ ๔๐ หรือ
(ii) If the total value of the materials, part or produce originating from outside of the territory of a Party (i.e. non-ACFTA) does not exceed 60% of the FOB value of the product so produced or obtained provided that the final process of the manufacture is performed within the territory of the Party.	(๒) ถ้ามูลค่าของวัตถุดิบ ชิ้นส่วนหรือผลิตผลที่มีถิ่นกำเนิดจากนอกอาณาเขตของประเทศภาคีนั้น (คือประเทศนอกเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน) นำมาใช้ในการผลิตผลิตภัณฑ์จะต้องไม่เกินร้อยละ ๖๐ ของมูลค่า เอฟ.โอ.บี. ของผลิตภัณฑ์นั้น หากว่าการแปรรูปการผลิตขั้นสุดท้ายต้องกระทำในอาณาเขตของประเทศภาคีนั้น
(b) For the purposes of this Annex, the originating criteria set out in Rule 4(a)(ii) shall be referred to as the “ACFTA content”. The formula for the 40% ACFTA content is calculated as follows:	(ข) เพื่อวัตถุประสงค์ของภาคผนวกนี้ เกณฑ์ที่จะได้ถิ่นกำเนิดซึ่งกำหนดในกฎข้อ ๔(ก)(๒) ให้ระบุเป็น “สัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอซีเอฟทีเอ” สูตรในการคำนวณสัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอซีเอฟทีเอ ร้อยละ ๔๐ มีดังนี้
$\frac{\text{Value of Non-ACFTA Materials} + \text{Value of Materials of Undetermined Origin}}{\text{FOB Price}} \times 100\% < 60\%$	$\frac{\text{มูลค่าของวัตถุดิบที่นำเข้าจากประเทศนอกเขตการค้าเสรี} + \text{มูลค่าของวัตถุดิบจากถิ่นกำเนิดที่ปรากฏไม่แน่ชัด}}{\text{ราคา เอฟ.โอ.บี.}} \times 100\% < 60\%$
Therefore, the ACFTA content: 100% - non-ACFTA material = at least 40%	ดังนั้น สัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอซีเอฟทีเอ : ร้อยละ ๑๐๐ – ร้อยละของวัตถุดิบที่นำเข้าจากประเทศ

not only industrial or chemical but also mining, agriculture, construction, refining, incineration and sewage treatment operations.

^๔ คลุมถึงของที่ใช้ไม่ได้เศษและทั้งหมด รวมถึงของที่ใช้ไม่ได้และเศษที่ได้จากการผลิตหรือการดำเนินการที่เกี่ยวกับขบวนการหรือการบริโภคในประเทศเดียวกัน ของที่ใช้ไม่ได้จากเครื่องจักร ภาชนะบรรจุใช้แล้วทิ้ง และผลิตภัณฑ์ทั้งหมดซึ่งไม่สามารถใช้ได้ต่อไปอีก ในวัตถุประสงค์เดิมซึ่งได้ผลิตและเหมาะเพียงเพื่อใช้แล้วทิ้งหรือสำหรับการกู้คืน (รีคอฟเวอร์) วัตถุดิบ การผลิตหรือการดำเนินการที่เกี่ยวกับขบวนการดังกล่าวให้รวมถึงขบวนการทุกแบบ ไม่เพียงแต่การดำเนินการในทางอุตสาหกรรมหรือทางเคมี แต่ยังรวมถึงการดำเนินการในทางเหมืองแร่ เกษตรกรรม การก่อสร้าง การทำให้บริสุทธิ์ การเผาให้เป็นเถ้าหรือการบำบัดน้ำทิ้ง

RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
	นอกเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน = อย่างน้อยร้อยละ ๔๐
(c) The value of the non-originating materials shall be:	(ค) มูลค่าของวัตถุดิบที่มีถิ่นกำเนิดจากประเทศนอกเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน จะต้องเป็น
(i) The CIF value at the time of importation of the materials; or	(๑) มูลค่า ซี.ไอ.เอฟ. ณ เวล่านำวัตถุดิบนั้นเข้ามาในประเทศภาคี หรือ
(ii) the earliest ascertained price paid for the materials of undetermined origin in the territory of the Party where the working or processing takes place.	(๒) ราคาที่สืบถามได้ล่าสุดซึ่งใช้ในการชำระค่าภาษีสำหรับวัตถุดิบที่มีถิ่นกำเนิดไม่ปรากฏแน่ชัดในอาณาเขตของประเทศภาคีซึ่งการผลิตหรือการแปรรูปได้กระทำขึ้น
(d) For the purpose of this Rule, "originating material" shall be deemed to be a material whose country of origin, as determined under these rules, is the same country as the country in which the material is used in production.	(ง) เพื่อวัตถุประสงค์ของกฎนี้ "วัตถุดิบที่ได้ถิ่นกำเนิด" หมายถึง วัตถุดิบที่เป็นของประเทศถิ่นกำเนิดตามที่กำหนดไว้ในกฎเหล่านี้ ซึ่งเป็นประเทศเดียวกันกับที่มีการใช้วัตถุดิบนั้นเพื่อการผลิต
Rule 5 Cumulative Rule of Origin	กฎข้อ ๕ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดแบบสะสม
Unless otherwise provided for, products which comply with origin requirements provided for in Rule 2 and which are used in the territory of a Party as materials for a finished product eligible for preferential treatment under the Agreement shall be considered as products originating in the territory of the Party where working or processing of the finished product has taken place provided that the aggregate ACFTA content (i.e. full cumulation, applicable among all Parties) on the final product is not less than 40%.	เว้นแต่จะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น ผลิตภัณฑ์ที่มีคุณสมบัติถูกต้องตามข้อกำหนดในเรื่องถิ่นกำเนิดตามกฎข้อ ๒ และได้นำไปใช้ในอาณาเขตของประเทศภาคีเพื่อเป็นวัตถุดิบในการผลิตผลิตภัณฑ์สำเร็จรูปที่มีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษภายใต้ความตกลงดังกล่าวให้ถือว่าเป็นผลิตภัณฑ์นั้น มีถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคีนั้นที่ซึ่งการผลิตหรือการแปรรูปของผลิตภัณฑ์สำเร็จรูปได้กระทำขึ้น หากว่าสัดส่วนมูลค่าที่เกิดขึ้นในเอซีเอฟทีเอ (คือ สะสมอย่างสมบูรณ์ ที่พึงใช้ในบรรดาประเทศภาคีทั้งหมด) รวมกันแล้วไม่น้อยกว่าร้อยละ ๔๐
Rule 6 Product Specific Criteria	กฎข้อ ๖ กฎเฉพาะรายสินค้า
Products which have undergone sufficient transformation in a Party shall be treated as originating goods of that Party. Products which satisfy the Product Specific Rules provided for in Attachment B shall be considered as goods to which sufficient transformation has been carried out in a Party.	ผลิตภัณฑ์ซึ่งได้ผ่านการแปรรูปอย่างเพียงพอในประเทศภาคีใดภาคีหนึ่งให้ถือเป็นสินค้าที่มีแหล่งกำเนิดในประเทศภาคีนั้น ทั้งนี้ ผลิตภัณฑ์ซึ่งเป็นไปตามกฎเฉพาะรายสินค้าที่กำหนดไว้ในเอกสารแนบ ๒ ให้ถือเป็นสินค้าที่มีการแปรรูปอย่างเพียงพอในประเทศภาคีนั้น

RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
Rule 7 Minimal Operations and Processes	กฎข้อ ๗ ผลิตภัณฑ์ที่ผ่านการดำเนินการและการแปรสภาพ เพียงเล็กน้อยหรืออย่างง่าย ๆ
Operations or processes undertaken, by themselves or in combination with each other for the purposes listed below, are considered to be minimal and shall not be taken into account in determining whether a good has been wholly obtained in one country:	ผลิตภัณฑ์ที่ผ่านการดำเนินการหรือการแปรสภาพ ในข้อใดข้อหนึ่งหรือดำเนินการร่วมกัน โดยมีวัตถุประสงค์ตามข้อความข้างล่างนี้จะถือว่าเป็นการแปรสภาพเพียงเล็กน้อยและไม่ถือว่าเป็นถิ่นกำเนิด แม้ว่าสินค้านั้นจะได้มาโดยใช้วัตถุดิบในประเทศใดประเทศหนึ่งทั้งหมด
(a) ensuring preservation of goods in good condition for the purposes of transport or storage;	(ก) การรักษาสินค้าไว้ไม่ให้เสียให้อยู่ในสภาพที่ดี เพื่อวัตถุประสงค์ของการขนส่งหรือการเก็บไว้
(b) facilitating shipment or transportation;	(ข) การอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้า
(c) packaging ⁵ or presenting goods for sale.	(ค) การบรรจุหีบห่อ ^๕ หรือการนำเสนอสินค้าเพื่อขาย
Rule 8 Direct Consignment	กฎข้อ ๘ การตราส่งโดยตรง
The following shall be considered as consigned directly from the exporting Party to the importing Party:	การตราส่งสินค้าในลักษณะดังต่อไปนี้ให้ถือเป็นการตราส่งโดยตรงจากประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้า
(a) If the products are transported passing through the territory of any other ACFTA member states;	(ก) ถ้าผลิตภัณฑ์นั้นถูกขนส่งผ่านอาณาเขตของประเทศภาคีอื่นในเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
(b) If the products are transported without passing through the territory of any non-ACFTA member states;	(ข) ถ้าผลิตภัณฑ์นั้นถูกขนส่งโดยไม่ผ่านอาณาเขตของประเทศนอกเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
(c) The products whose transport involves transit through one or more intermediate non-ACFTA member states with or without transshipment or temporary storage in such countries, provided that:	(ค) ผลิตภัณฑ์ที่ถูกขนส่งผ่านประเทศนอกเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีนหนึ่งประเทศหรือมากกว่า โดยจะมีการถ่ายลำเรือหรือเก็บไว้ชั่วคราวในประเทศที่ว่าเป็นหรือไม่ก็ตาม ทั้งนี้มีเงื่อนไขว่า
(i) the transit entry is justified for geographical reason or by consideration related exclusively to transport requirements;	(๑) การส่งผ่านนั้นสืบเนื่องมาจากเหตุผลทางภูมิศาสตร์หรือโดยการพิจารณาที่เกี่ยวข้องกับข้อกำหนดทางด้านการขนส่งโดยเฉพาะ

⁵ This excludes encapsulation which is termed “packaging” by the electronics industry.

^๕ ข้อนี้ไม่รวมถึงการพนักหุ้มซึ่งหมายถึง “ภาชนะบรรจุ” ในอุตสาหกรรมอิเล็กทรอนิกส์

RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
(ii) the products have not entered into trade or consumption there; and	(๒) ผลิตภัณฑ์นั้นไม่ถูกนำออกสู่การซื้อขายหรือใช้บริโภคในประเทศนั้น และ
(iii) the products have not undergone any operation there other than unloading and reloading or any operation required to keep them in good condition.	(๓) ผลิตภัณฑ์นั้นต้องไม่ถูกกระทำการอื่นใดในประเทศนั้นมากกว่าการขนถ่ายผลิตภัณฑ์นั้นขึ้นและลง หรือการกระทำอื่นใดที่จำเป็นแก่การเก็บรักษาสินค้าให้อยู่ในสภาพที่ดีเท่านั้น
Rule 9 Treatment of Packing	กฎข้อ ๙ การปฏิบัติต่อหีบห่อสินค้า
(a) Where for purposes of assessing customs duties, a Party treats products separately from their packing, it may also, in respect of its imports consigned from another Party, determine separately the origin of such packing.	(ก) ในกรณีที่ประเทศภาคีมีข้อปฏิบัติในการแยกตัวสินค้าออกจากหีบห่อเพื่อวัตถุประสงค์ในการประเมินภาษีศุลกากร ประเทศภาคีนั้นอาจจะพิจารณาถิ่นกำเนิดของหีบห่อแยกต่างหากจากตัวผลิตภัณฑ์สำหรับผลิตภัณฑ์ที่นำเข้ามาจากประเทศภาคีอื่นก็ได้
(b) Where paragraph (a) above is not applied, packing shall be considered as forming a whole with the products and no part of any packing required for their transport or storage shall be considered as having been imported from outside the ACFTA when determining the origin of the products as a whole.	(ข) ในกรณีที่ไม่มีข้อปฏิบัติตามความในข้อ (ก) ข้างต้นใช้บังคับ ต้องถือว่าหีบห่อเป็นส่วนรวมเดียวกันกับผลิตภัณฑ์ทั้งหมด และในกรณีเช่นนี้จะไม่มี การพิจารณาถือว่าส่วนใดส่วนหนึ่งของหีบห่อที่จำเป็นสำหรับการขนส่งหรือเก็บรักษาสินค้านั้นเป็นการนำเข้าจากประเทศนอกเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
Rule 10 Accessories, Spare Parts and Tools	กฎข้อ ๑๐ อุปกรณ์ประกอบ ส่วนประกอบสำรอง และเครื่องมือ
The origin of accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the goods therewith shall be neglected in determining the origin of the goods, provided that such accessories, spare parts, tools and information materials are classified and collected customs duties with the goods by the importing member state.	ถิ่นกำเนิดของอุปกรณ์ประกอบ ส่วนประกอบสำรอง เครื่องมือและสิ่งที่เป็นคู่มือการใช้งานหรือที่เป็นข่าวสาร ข้อมูลอื่น ๆ ที่นำเข้าพร้อมกับสินค้านั้นไม่นำมาพิจารณาในการกำหนดถิ่นกำเนิดของสินค้า หากว่า อุปกรณ์ประกอบ ส่วนประกอบสำรอง เครื่องมือและ ข้อมูลวัตถุดิบนั้นได้ถูกจำแนกในประเภทพิกัดและถูกเก็บภาษีศุลกากรรวมกับสินค้านั้นโดยประเทศภาคีที่นำเข้า
Rule 11 Neutral Elements	กฎข้อ ๑๑ ของใช้สิ้นเปลือง
Unless otherwise provided, for the purpose of determining the origin of goods, the origin of power and fuel, plant and equipment, or	เว้นแต่จะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น เพื่อวัตถุประสงค์ในการกำหนดถิ่นกำเนิดของสินค้า จะไม่คำนึงถึงถิ่นกำเนิดของพลังงาน และเชื้อเพลิง เครื่องจักรโรงงานและเครื่องอุปกรณ์ หรือ

RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
machines and tools used to obtain the goods, or the materials used in its manufacture which do not remain in the goods or form part of the goods, shall not be taken into account.	เครื่องจักรและเครื่องมือที่ใช้เพื่อให้ได้มาซึ่งสินค้านั้นหรือวัตถุดิบที่ใช้ในการผลิตสินค้านั้นซึ่งไม่คงอยู่ในสินค้านั้นหรือเป็นส่วนหนึ่งของสินค้านั้น
Rule 12 Certificate of Origin	กฎข้อ ๑๒ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
A claim that products shall be accepted as eligible for preferential concession shall be supported by a Certificate of Origin issued by a government authority designated by the exporting Party and notified to the other Parties to the Agreement in accordance with the Operational Certification Procedures, as set out in Attachment A.	ผลิตภัณฑ์ที่มีสิทธิขอรับสิทธิพิเศษฯ จะต้องมียังหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกให้โดยหน่วยงานราชการที่ได้รับมอบหมายจากประเทศภาคีที่ส่งออกและได้แจ้งให้ประเทศภาคีอื่นทราบตามความตกลง ที่เป็นไปตามระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่กำหนดไว้ในเอกสารแนบ ก
Rule 13 Review and Modification	กฎข้อ ๑๓ การทบทวนและการแก้ไข
These rules may be reviewed and modified as and when necessary upon request of a Member State and may be open to such reviews and modifications as may be agreed upon by the AEM-MOFCOM.	กฎเหล่านี้ อาจมีการทบทวนและแก้ไขตามความจำเป็น เมื่อมีการร้องขอจากประเทศภาคี และอาจเปิดให้มีการทบทวนและการแก้ไขตามที่ได้มีการตกลงกันโดยรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนกับกระทรวงพาณิชย์ของสาธารณรัฐประชาชนจีน